

Dunia Hourani Martín

Curriculum dell'attività didattica, di ricerca e istituzionale

Posta elettronica: dunia.houranimartin@univr.it

Posizione attuale (dal 01-04-2021): Ricercatrice a tempo determinato (RTD-A) per il SSD L-LIN/07 (Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

Formazione e titoli di studio

Doctora por la Universidad de Granada (Dottore di Ricerca) presso l'Universidad de Granada (Spagna), titolo conseguito il 28-09-2017 con la votazione *Sobresaliente cum laude* e la menzione *Doctora internacional*. Programma di Dottorato in “Lingue, testi e contesti”, tesi di dottorato: *Unidades fraseológicas especializadas en un corpus de derecho ambiental sobre la protección frente al cambio climático (alemán-español)*, direttori di tesi: Esteban Tomás Montoro del Arco (Universidad de Granada, Spagna) e Encarnación Tabares Plasencia (Universität Leipzig, Germania).

Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española presso l'Universidad de Granada e l'Universidad de Málaga (Spagna), conseguito il 28-01-2013 con la votazione *Sobresaliente*. Tesi: *El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española*.

Licenciatura en Traducción e Interpretación, tedesco (prima lingua straniera) e inglese (seconda lingua straniera), presso l'Universidad de Granada (Spagna), conseguita il 31-07-2009.

Attività di formazione universitaria sulle metodologie e la qualità della didattica

05-05-2020 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Aus der Praxis: mein digitales Semester [Dalle esperienze: il mio semestre digitale]* (4 ore) (referente: A. Bischof).

Dal 15-02-2019 al 16-02-2019 – Università degli Studi di Verona. Partecipazione al seminario *Cuando despertó, la gramática todavía estaba allí*, seminario di aggiornamento didattico sull'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera (6 ore) (referente: R. Navarro).

Dal 03-01-2018 al 31-01-2018 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Strategies for Argumentation in Seminars and Courses* (12 ore) (referente: A. Floyd).

Dal 04-12-2017 al 20-12-2017 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Leading und Guiding Seminar Discussions* (12 ore) (referente: A. Floyd).

17-06-2016 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Schaut her, was wir gemacht haben! – Ergebnisse nachhaltig präsentieren [Guardate cosa abbiamo fatto! Presentare i risultati in modo efficace]* (3 ore) (referente: J. Glade).

25-05-2016 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Und alle machen mit! – (mediengestützte) Aktivierung von Studierenden [E tutti partecipano! Attivare la partecipazione degli studenti dagli strumenti informatici]* (3 ore) (referente: J. Glade).

Altre attività di formazione (borse e soggiorni di studio)

Dicembre 2014 – Universidad Internacional Menéndez Pelayo (sede di Granada, Spagna). Borsa di studio del Ministero dell'Istruzione, della Cultura e dello Sport di Spagna per un corso di immersione linguistica in inglese, specialità: Scienze umane e sociali (43 ore).

Luglio 2012 – Cork English World (Irlanda). Borsa di studio del Ministero dell'Istruzione, della Cultura e dello Sport di Spagna per un corso d'inglese di livello B2 (60 ore).

Dal 19-11-2009 al 20-11-2009 – Consejería de Educación (Ambasciata di Spagna in Germania). Borsa per la partecipazione al seminario *Jornadas pedagógicas para auxiliares de conversación* (14 ore).

Dal 02-09-2008 al 01-03-2009 – Trans & Law (Leipzig, Germania). Borsa di stage FARO (Fundación General de la Universidad de Valladolid e Ministero della Scienza e dell'Innovazione di Spagna) per un tirocinio in una impresa legale e di traduzione. Attività svolte: traduzione e revisione di testi legali, gestione e fatturazione di incarichi di traduzione.

A.a. 2007-2008 – Universität Leipzig (Germania). Soggiorno di studio Erasmus (2 semestre) dell'Universidad de Granada.

Luglio 2006 – Univesiteit Antwerpen (Belgio). Corso di neerlandese di livello A2.

A.a. 2004-2005 – Universität Hildesheim (Germania). Borsa di studio Erasmus (2 semestre) dell'Universidad de Granada.

Attività didattica

Docenza in ambito universitario

- A.a. 2020-2021
- Traduzione specializzata tedesco-spagnolo III (giuridico-economica)** (26 ore / 5 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).
 - Kolloquium für Masteranden** [Colloquio sulla metodologia del lavoro scientifico nell'ambito delle lingue iberoromanze per i laureandi magistrali] (12 ore / 3 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).
 - Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo).** (39 ore / 6 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Studi culturali di Spagna** (26 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Traduzione giuridica tedesco-spagnolo I** (26 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
- A.a. 2019-2020
- Traduzione specializzata tedesco-spagnolo II (giuridico-economica)** (30 ore / 5 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).
 - Traduzione specializzata tedesco-spagnolo III (giuridico-economica)** (30 ore / 5 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).
 - Terminografia: introduzione alla terminologia** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo). Teoria** (15 ore / 2 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo). Pratica** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Studi culturali di Spagna** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Traduzione giuridica tedesco-spagnolo I** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Introduzione alla traduzione specializzata tedesco-spagnolo (giuridica)** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Introduzione alla traduzione tedesco-spagnolo. Gruppo A** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Introduzione alla traduzione tedesco-spagnolo. Gruppo B** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).
 - Linguistica testuale contrastiva (tedesco-spagnolo)** (15 ore / 2 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

A.a. 2017-2018	Lengua española 3 (36 ore / 9 ECTS) Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale Università degli Studi di Verona (Incarico come <i>Visiting Professor</i>). Varietades del español (36 ore / 6 ECTS) Laurea magistrale in <i>Comparative European and Non-European Languages and Literatures</i> Università degli Studi di Verona (Incarico come <i>Visiting Professor</i>). Traduzione generale tedesco-spagnolo (30 ore / 4 ECTS) Bachelor Translation Universität Leipzig (Germania).
A.a. 2016-2017	Linguistica contrastiva per traduttori (spagnolo-tedesco) (30 ore / 4 ECTS) Bachelor Translation Universität Leipzig (Germania). Traduzione generale tedesco-spagnolo (30 ore / 4 ECTS) Bachelor Translation Universität Leipzig (Germania).
A.a. 2015-2016	Linguistica contrastiva per traduttori (spagnolo-tedesco) (30 ore / 4 ECTS) Bachelor Translation Universität Leipzig (Germania).
A.a. 2013-2014	ELE (Spagnolo come lingua straniera) (livello B1) (30 ore) Leipzig University of Applied Sciences (Germania). (Incarico di insegnamento)
A.a. 2012-2013	ELE (Spagnolo come lingua straniera) (livello B1) (30 ore) Leipzig University of Applied Sciences (Germania). (Incarico di insegnamento)
A.a. 2009-2010	Traduzione generale tedesco-spagnolo (30 ore / 4 ECTS) Bachelor Translation Universität Leipzig (Germania). (Incarico di insegnamento)

Lezioni e interventi

12-07-2018	Metodologia per la ricerca in fraseologia specializzata (2 ore) Presentazione al seminario <i>Traduzione e linguaggio giuridico</i> Bachelor Translation, Master Translatologie e Master Konferenzdolmetschen Universität Leipzig (Germania).
25-01-2018	Studi culturali (Spagna) (2 ore) Bachelor Translation Universität Leipzig (Germania).
25-01-2018	Traduzione di testi specializzati (tedesco-spagnolo) (2 ore) Master Translatologie Universität Leipzig (Germania).
17-01-2017	Metodologia per la ricerca in terminologia (2 ore) Presentazione al <i>Colloquio sulla metodologia del lavoro scientifico</i> Master Translatologie Universität Leipzig (Germania).
16-01-2017	Spagnolo per fini specifici e linguistica dei corpora (4 ore) Lezione per il corso <i>Linguistica di varietà: Spagnolo per fini specifici</i> (E. Tabares Plasencia) Bachelor Romanistik Universität Leipzig (Germania).
01-06-2016	Linguistica dei corpora e terminologia (2 ore) Presentazione al <i>Colloquio sulla metodologia del lavoro scientifico</i> Master Translatologie Universität Leipzig (Germania).
Dal 03 al 17-12-2010	Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo). Pratica (10 ore) Bachelor Translation Universität Leipzig (Germania).

Soggiorni di docenza nell'ambito del progetto Erasmus+ Staff Mobility for Teaching

Dal 03-12-2018 al 07-12-2018	Universität Graz (Austria) Dipartimento di traduttologia teorica e applicata
Dal 23-10-2018 - 26-10-2018	Universidad Pablo de Olavide (Siviglia, Spagna) Dipartimento di Filologia e Traduzione
Dal 23-01-2017 al 27-01-2017	Universidad de Málaga (Spagna) Facoltà di Filologia
Dal 28-11-2016 al 03-12-2016	Universidade Santiago de Compostela (Spagna) Facoltà di Filologia

Dal 07-03-2016 al 12-03-2016 **Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Spagna)** | Dipartimento di Traduzione e Scienze del Linguaggio

Dal 01-03-2016 al 06-03-2016 **Universitat Autònoma de Barcelona (Spagna)** | Facoltà di Traduzione e Interpretazione

Collaborazioni alla didattica

A.a. 2018-2019 e 2019-2020 *Cultrice della materia* di Lingua Spagnola (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona.

Docenza in ambito non universitario

Dal 22-09-2009 al 31-05-2010 **Richard-Wossidlo-Gymnasium** (Waren an der Müritz, Germania): borsa per attività di assistente di lingua spagnola in istituzioni scolastiche in Germania.

Dal 20-09-2010 al 31-05-2011 **Leibnizschule, Gymnasium der Stadt Leipzig** (Germania): borsa per attività di assistente di lingua spagnola in istituzioni scolastiche in Germania.

Pubblicazioni

Tesi di dottorato

Hourani Martín, Dunia (2017): *Unidades fraseológicas especializadas en un corpus de derecho ambiental sobre la protección frente al cambio climático (alemán-español)*, tesi di dottorato presso Universidad de Granada (archivio DIGIBUG).

Curatele

De Beni, Matteo; Hourani-Martín, Dunia (eds.) (2021), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161). ISBN 978-3-631-85088-6.

Articoli

Hourani-Martín, Dunia (2020): «Variación y transformaciones en unidades fraseológicas jurídicas: la importancia de su representación en herramientas para traductores», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 82, 55-68. ISSN 1576-4737. [Rivista di fascia A]

Hourani-Martín, Dunia; Tabares-Plasencia, Encarnación (2020): «Morphosyntactic and semantic behaviour of legal phraseological units. A case study in Spanish nominal verb constructions about *money laundering*», *Terminology* 26:1, 109-132. ISSN 0929-9971. [Rivista di fascia A]

De Beni, Matteo; Hourani-Martín, Dunia (2020): «El discurso especializado del comercio en español: diseño de un corpus para su estudio diacrónico», *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura* 44:1, 75-112. ISSN 0254-9239. [Rivista di fascia A]

Hourani Martín, Dunia (2012): «El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española», *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 2, 125-156. ISSN 2174-7245.

Tabares Plasencia, Encarnación; Hourani Martín, Dunia (2018): «La creación terminológica en el subdominio jurídico de la criminalidad organizada en español», *Revista de Llingua i Dret / Journal of Language and Law* 70, 133-151. ISSN 2013-1453.

Capitoli di libro

Hourani-Martín, Dunia (2020): «Unidades fraseológicas especializadas en el derecho ambiental alemán y español: identificación y análisis de un estudio de caso», in Carsten Sinner; Encarnación Tabares Plasencia; Esteban T. Montoro del Arco (eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española*, Leipzig, Leipziger Universitätsverlag (Col. *Études linguistiques/Linguistische Studien* 16), 167-182. ISBN 978-3-96023-345-9.

Hourani-Martín, Dunia; De Beni, Matteo: «El *Glosario de terminología marítima interamericana (1960-1964)*: un caso de terminografía multilingüe», in Elena Carpi (ed.), *Estudios sobre la historia del Léxico de Especialidad*, Sevilla, Universidad de Sevilla [in corso di stampa].

Hourani-Martín, Dunia; De Beni, Matteo (2021): «Léxico de especialidad, diacronía y corpus: introducción», in Matteo De Beni; Dunia Hourani-Martín (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161), 9-23. ISBN 978-3-631-85088-6.

Hourani-Martín, Dunia; Sartor, Elisa (2021): «Textos comerciales de Cuba y Colombia del siglo XIX en el corpus DIACOM: estudio de casos de variación terminológica», in Matteo De Beni; Dunia Hourani-Martín (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161), 167-181. ISBN 978-3-631-85088-6.

Hourani-Martín, Dunia: «El uso del corpus DIACOM para la enseñanza de terminología comercial: aplicaciones y posibilidades», in Elisa Sartor (ed.), *Los corpus especializados en la lingüística aplicada: enseñanza y traducción*, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*) [accettato per la pubblicazione].

Hourani-Martín, Dunia: «La terminología comercial a través de la fraseología: estudio de caso a partir de un corpus de especialidad», in Elisa Sartor (ed.), *Los corpus especializados en la lingüística aplicada: enseñanza y traducción*, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*) [accettato per la pubblicazione].

Comunicazioni a congressi e convegni internazionali

- 23-10-2020 **Aplicaciones didácticas del corpus DIACOM en la enseñanza de terminología comercial en español**, comunicazione su invito alla giornata di studi *Il progetto DIACOM. Seminario sulle applicazioni didattiche*, Università degli Studi di Verona, tenuto online a causa della pandemia COVID-19, 23 ottobre 2020.
- 12-12-2019 **Diseño y potencialidades de explotación del corpus DIACOM en lengua española** (con M. De Beni), comunicazione al *V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas (CoDiLI5)* | Université Libre de Bruxelles e Universiteit Gent, Bruxelles, 12-14 dicembre 2019.
- 12-09-2019 **El Glosario de terminología marítima interamericana (1964): un caso de terminografía multilingüe** (con M. De Beni), comunicazione al *VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE). Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: historia y actualidad*, Università degli Studi di Pisa, Pisa, 12-14 settembre 2019.
- 04-06-2019 **Diseño de un corpus especializado para el estudio del léxico del comercio internacional: el corpus DIACOM** (con M. De Beni), comunicazione alla giornata di studio *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, Verona, 4 giugno 2019.
- 24-10-2018 **El comportamiento morfosintáctico y semántico de las unidades fraseológicas especializadas del Derecho (UFED) en un corpus monolingüe (español) del subdominio especializado de la criminalidad organizada** (con E. Tabares Plasencia e J. J. Batista Rodríguez), comunicazione al convegno *Jurilingüística II: Enfoques interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho* | Universidad Pablo de Olavide, Siviglia, 24-26 ottobre 2018.
- 06-07-2018 **La creación terminológica en el subdominio jurídico de la criminalidad organizada en español** (con E. Tabares Plasencia), comunicazione al *IV Congreso Internacional de NEOlogía en las lenguas románicas (CINEO)* | Université Lumière Lyon 2, Lyon, 4-6 luglio 2018.

- 01-12-2016 **Diseño de un corpus especializado para el estudio de la variación terminológica y fraseológica en el ámbito jurídico: corpus CRIMO** (con E. Tabares Plasencia), comunicazione al *International Symposium Parallel Corpora: Creation and Application (PaCor: 2016)*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago di Compostela, 01-03 dicembre 2016.
- 29-09-2016 **Unidades fraseológicas especializadas en el derecho ambiental alemán y español: identificación y análisis**, comunicazione al *VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Clases y categorías*, Universität Leipzig, Leipzig, 26-29 settembre 2016.

Partecipazione a progetti e gruppi di ricerca

- Coordinatrice (con E. Tabares Plasencia, Universität Leipzig) del progetto *CRIMO* per l'analisi e la terminologia e fraseologia giuridica della criminalità organizzata in spagnolo e tedesco.
- Membro del progetto di ricerca *DIACOM* nell'ambito del Progetto di Eccellenza Dipartimentale finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona, (<https://dh.dlsl.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom>) (da febbraio 2019).
- Membro del progetto di ricerca *OccOr – Contatti linguistici e culturali tra Oriente e Occidente* nell'ambito del Progetto di Eccellenza Dipartimentale finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona, (<https://dh.dlsl.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom>) (da aprile 2021).
- Membro del gruppo di ricerca *El léxico del español en su historia (LEHist)*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona (<http://www.dlsl.univr.it/?ent=grupporic&id=181&lang=it>).
- Membro della *Red temática T3: Terminología, Técnica y Traducción*, finanziata dal Vicerrectorado de Investigación y Transferencia (Servicio de Investigación), Universidad de Málaga (Spagna); coordinatrice: Míriam Seghiri Domínguez. Partecipazione dal 05-11-2020 al 05-11-2021.

Borse e contratti per attività di ricerca

- Dal 01-10-2020 al 31-12-2020 **Università degli Studi di Verona | Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere**
Attività di estrazione e trattamento di dati dal corpus *DIACOM* (spagnolo) e supporto alla costituzione di una banca dati terminologica, anche mediante l'elaborazione di schede terminologiche di unità lessicali estratte dal corpus.
- Dal 01-08-2019 al 30-09-2019 **Università degli Studi di Verona | Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere**
Attività di raccolta, trattamento e annotazione informatica di testi relativi all'ambito del commercio redatti in lingua spagnola dal 1850 al 2018 nei paesi ispanici, al fine di contribuire fattivamente alla costituzione di un corpus elettronico.
- Dal 01-02-2019 al 31-07-2019 **Università degli Studi di Verona | Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere**
Borsa di ricerca post-dottorato (di 6 mesi) *Terminologia commerciale della lingua spagnola: creazione di un corpus diacronico* per la creazione e la compilazione di un corpus per lo studio del linguaggio del commercio (corpus *DIACOM*).
- Dal 15-10-2018 al 14-01-2019 **Universität Leipzig (Germania) | Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduzione**

Wissenschaftliche Hilfskraft (assistente scientifica) per la Cattedra di Traduttologia (Interpretazione / Scienza dell'interpretazione) per la preparazione di progetti di ricerca per bandi nazionali.

Dal 15-12-2015 al 31-01-2018 **Universität Leipzig (Germania) | Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia**

Wissenschaftliche Mitarbeiterin (collaboratrice alla ricerca) per la Cattedra di Linguistica Iberoromanza e Traduttologia, con funzioni di ricerca, di insegnamento e per la valutazione di tesi di laurea e laurea magistrale nei settori della terminologia, della fraseologia generale e specializzata e della linguistica del corpus.

Dal 01-10-2014 al 31-03-2015 **Universität Leipzig (Germania) | Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia**

Soggiorno pre-dottorato per l'elaborazione della tesi di dottorato. Borsa di ricerca di 2 mesi (dal 01-10-2014 al 30-11-2014) del *Deutscher Akademischer Austausch Dienst (Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico)*. Il progetto di tesi di dottorato è stato uno dei 9 progetti selezionati da una commissione di valutazione tra 31 candidati.

Partecipazione a comitati organizzatori (congressi e giornate di studio)

04-06-2019 Co-organizzatore, con Matteo De Beni, della giornata di studi *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona.

Dal 12 al 16-03-2017 Membro del Comitato organizzatore del 10th *Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies. Translation 4.0 – Translation in the digital age*, Universität Leipzig.

Dal 26 al 29-09-2016 Membro del Comitato organizzatore del *VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Clases y categorías*, Universität Leipzig.

23-06-2016 Membro del Comitato organizzatore della giornata di studi *Coloquio conmemorativo de los 200 años de la declaración de independencia de la República Argentina*, Universität Leipzig.

Partecipazione a comitati di redazione (comité científico)

Riviste: *redit – Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación* (Spagna).

Collaborazioni come revisore (peer review)

Riviste: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (Spagna; fascia A).

Case editrici e volumi: collana *Pliegos Hispánicos*, Universitas Studiorum Editrice, Mantova; *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos de España e Hispanoamérica*, ed. Elena Dal Maso, Edizioni Ca' Foscari, Venezia (col. *VenPalabras*).

Collaborazioni scientifiche

Dal 21-05-2018: *Colaboradora* della Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

Incarichi istituzionali e organizzativi

Dal 01-02-2019 al 31-07-2019: Organizzazione di stage presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona nell'ambito del programma *Erasmus+ for traineeship*.

Dal 01-12-2015 al 31-01-2018: Coordinatore di programmi di stage FARO (Fundación General de la Universidad de Valladolid e Ministero dell'Istruzione, della Cultura e dello Sport della Spagna) e *Erasmus+ for traineeship* nell'Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia, Universität Leipzig.

Competenze digitali

- Programmi di analisi dei corpora: Sketch Engine | WordSmith Tools | AntConc | TermoStat Web 3.0
- Programma di riconoscimento ottico dei caratteri: ABBYY FineReader 15
- Programma di trascrizione: Transkribus
- *Learning management systems*: Moodle | AlmaWeb
- Sistemi di conferenza web: Big Blue Button | Zoom
- Windows e OSX
- MicrosoftOffice™ (Word™, Excel™, Access™ and PowerPoint™)

Ulteriori titoli ed esperienze professionali

Dal 18-01-2021: Abilitazione scientifica nazionale spagnola alle funzioni di *Profesor Ayudante Doctor*, procedura di abilitazione della Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación (ANECA, Spagna) – Area disciplinare *Humanidades* (Scienze Umanistiche).

Dal 01-04-2013 al 15-12-2015: Traduttrice e Interprete libera professionista (lingue: tedesco-spagnolo). Attività svolte: Traduzione di testi tecnici, istituzionali e giuridici.

Dal 01-09-2012 al 31-03-2013: Traduttrice di testi specialistici (lingue: tedesco-spagnolo) presso la società eurosript Portugal Lda. (Paço de Arcos, Portugal). Attività svolte: Traduzione di testi tecnici e istituzionali.

Dal 01-03-2011 al 30-09-2011: Mediatrice linguistica nel progetto di cooperazione accademica per stabilire un programma di scambio ERASMUS tra la Leipzig University of Applied Sciences (Germania) e la Facoltà di Lavoro Sociale dell'Universidad de Granada (Spagna). Attività svolte: Traduzione della corrispondenza e della documentazione necessaria, interpretazione bilaterale (tedesco-spagnolo) negli incontri accademici.

Dal 23-07-2010: Traduttrice e Interprete giurata per le lingue tedesca e spagnola nominata dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione di Spagna.

Tutto quanto dichiarato nel presente Curriculum Vitae corrisponde a verità e che le dichiarazioni rese nel curriculum sono rilasciate ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi della normativa vigente (GDPR -Regolamento UE 27.04.2016 n. 679).

Dunia Hourani Martín

Verona, 1 aprile 2021